



**UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
CENTRO DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES  
INSTITUTO DE LETRAS  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**

**PLANO DE TURMA / DISCIPLINA**

**ÁREA DE ESTUDOS DE LITERATURA**

**DOUTORADO e MESTRADO  
2016.2**

<b>Disciplina:</b> Tópicos Especiais
<b>Especialidade:</b> Teoria da Literatura e Literatura Comparada
<b>Tema:</b> Prosa e Poesia Contemporânea Afro-descendente nas Américas: Diálogos Transculturais
<b>Professora:</b> Maria Aparecida Andrade Salgueiro
<b>Horário:</b> terças-feiras, de 14 às 17:20 h

**EMENTA**

Dos microcosmos locais às tensões globais: Afro-América e Afro-Brasil na Literatura. Das migrações forçadas às interseções culturais e transculturais. A questão das Américas: os fluxos Norte - Sul e Sul - Norte. Grandes centros e periferias: gênero, raça/etnia, classe social. Os feminismos na contemporaneidade e suas múltiplas traduções. Escritos da margem e do centro: conexões, distanciamentos, diálogos, traduções. Questões pós-coloniais e decoloniais. A tradução do "ser negro": análise de alguns de seus múltiplos significados. O papel decisivo da tradução na redefinição de significados de cultura e identidade étnica: a História da Tradução nas Américas enquanto história da própria formação da identidade, do desenho e da formatação do continente. Projetos transnacionais e compreensão intercultural: dimensões políticas e ideológicas da Tradução; a Tradução entre o Ocidente e o Oriente no mundo pós-11 de setembro de 2001; o acirramento de tensões na segunda década do século XXI: diálogos transculturais na Literatura, na música, nas artes plásticas e no cinema. Impactos sobre os Estudos Literários e de Literatura Comparada.

## PROGRAMA

1. Dos microcosmos locais às tensões globais: Afro-América e Afro-Brasil na Literatura. Das migrações forçadas às interseções culturais e transculturais.
2. A questão das Américas: os fluxos Norte - Sul e Sul - Norte. Grandes centros e periferias: gênero, raça/etnia, classe social. Os feminismos na contemporaneidade e suas múltiplas traduções. Escritos da margem e do centro: conexões, distanciamentos, diálogos, traduções.
3. Questões pós-coloniais e decoloniais. A tradução do “ser negro”: análise de alguns de seus múltiplos significados.
4. O papel decisivo da tradução na redefinição de significados de cultura e identidade étnica: a História da Tradução nas Américas enquanto história da própria formação da identidade, do desenho e da formatação do continente.
5. Projetos transnacionais e compreensão intercultural: dimensões políticas e ideológicas da Tradução; a Tradução entre o Ocidente e o Oriente no mundo pós-11 de setembro de 2001; o acirramento de tensões na segunda década do século XXI: diálogos transculturais na Literatura, na música, nas artes plásticas e no cinema.
6. Impactos sobre os Estudos Literários e de Literatura Comparada.

## REFERÊNCIAS

- ALVAREZ, Sonia, COSTA, Claudia de Lima, et alii (Eds.) *Translocalities/Translocalidades: Feminist Politics of Translation in the Latin/a Américas*. Durham: Duke University Press, 2014.
- AGUSTONI, Prisca. *O Atlântico em Movimento – Signos da Diáspora Africana na Poesia Contemporânea de Língua Portuguesa*. Belo Horizonte: Mazza Edições, 2013.
- APTER, Emily. *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press, 2005.
- BITTENCOURT, Rita Lenira de Freitas e SCHMIDT, Rita Terezinha (Orgs.). *Fazeres Indisciplinados – Estudos de Literatura Comparada*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2013.
- BOTELHO, André e SCHWARCZ, Lilia Moritz (Orgs.). *Um Enigma chamado Brasil – 29 Intérpretes e um País*. São Paulo: Companhia das Letras, 2009.
- DAVIS, Angela Y. *Blues Legacies and Black Feminism – Gertrude “Ma” Rainey, Bessie Smith, and Billie Holiday*. New York: Vintage Books, 1999.
- GENTZLER, Edwin. *Translation and Identity in the Americas – New Directions in Translation Theory*. London: Routledge, 2008.
- PEREIRA, Edmilson de Almeida e GOMES, Núbia Pereira de Magalhães. *Ardis da Imagem – Exclusão étnica e violência nos discursos da cultura brasileira*. Belo Horizonte: Mazza Edições, Editora PUCMinas, 2001.
- TYMOCZKO, Mary and GENTZLER, Edwin. (Eds.) *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002.
- YÚDICE, George. *A conveniência da Cultura: usos da cultura na era global*. Tradução de Marie-Anne Kremer. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2006.